

Auf Seite 23809 muß Artikel 4 Absatz 3 zweiter Strich des niederländischen Textes gelesen werden : « — de Regering van de Duitstalige Gemeenschap een document aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft voorgelegd dat betrekking heeft tot de maatregelen die moeten worden genomen om een handelingsvrijheid te scheppen met het oog op de terugbetaling van de leningen in kapitaal en interesten en waarover de sociale partners voor gebieden omtrent de werkgelegenheid een advies hebben uitgebracht. »

TRADUCTION

F. 95 — 3085 (95 — 2255)

[33076]

18 JANVIER 1995. — Décret contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 19 août 1995 doit être lu à la page 23804, article 4, 3e alinéa, 2e tiret du texte français : « — le Gouvernement de la Communauté germanophone a soumis au Conseil de la Communauté germanophone un document relatif aux mesures à prendre pour créer une marge de manœuvre en vue du remboursement en capital et intérêts des emprunts, mesures sur lesquelles les partenaires sociaux auront émis un avis pour ce qui est des domaines relevant de l'emploi. »

A la page 23809, l'article 4, 3e alinéa, 2e tiret du texte néerlandais doit être lu : « — de Regering van de Duitstalige Gemeenschap een document aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft voorgelegd dat betrekking heeft tot de maatregelen die moeten worden genomen om een handelingsvrijheid te scheppen met het oog op de terugbetaling van de leningen in kapitaal en interesten en waarover de sociale partners voor gebieden omtrent de werkgelegenheid een advies hebben uitgebracht. »

VERTALING

N. 95 — 3085 (95 — 2255)

18 JANUARI 1995. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995. — Erratum

[33076]

Op blz. 23804 van het *Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1995, moet artikel 4, lid 3, tweede streepje van de Franse tekst worden gelezen : « — le Gouvernement de la Communauté germanophone a soumis au Conseil de la Communauté germanophone un document relatif aux mesures à prendre pour créer une marge de manœuvre en vue du remboursement en capital et intérêts des emprunts, mesures sur lesquelles les partenaires sociaux auront émis un avis pour ce qui est des domaines relevant de l'emploi. »

Auf Seite 23809 muß Artikel 4 Absatz 3 zweiter Strich des niederländischen Textes gelesen werden : « — de Regering van de Duitstalige Gemeenschap een document aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft voorgelegd dat betrekking heeft tot de maatregelen die moeten worden genomen om een handelingsvrijheid te scheppen met het oog op de terugbetaling van de leningen in kapitaal en interesten en waarover de sociale partners voor gebieden omtrent de werkgelegenheid een advies hebben uitgebracht. » Op blz. 23809 moet artikel 4, lid 3, tweede streepje van de Nederlandse tekst worden gelezen : « — de Regering van de Duitstalige Gemeenschap een document aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft voorgelegd dat betrekking heeft tot de maatregelen die moeten worden genomen om een handelingsvrijheid te scheppen met het oog op de terugbetaling van de leningen in kapitaal en interesten en waarover de sociale partners voor gebieden omtrent de werkgelegenheid een advies hebben uitgebracht. »

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 95 — 3086

[C — 27611]

9 NOVEMBRE 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'article 35 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté ou de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l'article 61;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région, notamment l'article 35;

Vu le protocole n° 179 du 6 octobre 1995 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur n° XVI;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

En l'urgence;

Considérant l'opportunité de mettre sur pied d'égalité tous les lauréats de concours d'accès à un niveau supérieur quant aux avantages que peut leur apporter la réussite du concours;

Considérant la nécessité de pourvoir dans les plus brefs délais à de nombreux emplois de recrutement;
Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 35 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. En cas d'accession à un niveau supérieur, la nomination sort ses effets le premier jour du mois qui suit celui de la clôture du procès-verbal du concours, à moins qu'antérieurement le fonctionnaire se soit abstenu de faire valoir ses droits à la promotion tenant à la réussite du concours.

En cas de recrutement, la nomination sort ses effets le jour de l'admission au stage.

Dans les autres cas, la nomination sort ses effets le premier jour du mois qui suit la décision de l'autorité disposant du pouvoir de nomination. Néanmoins, lorsque l'emploi est encore occupé à la date de la nomination, celle-ci sort ses effets le premier jour du mois qui suit la date à laquelle il cesse effectivement d'être occupé. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} décembre 1994.

Art. 3. Le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 novembre 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 95 - 3086

[C - 27611]

9. NOVEMBER 1995. -- Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung von Artikel 35 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87 § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1983;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der auf das Personal der Dienststellen der Regierungen der Gemeinschaft und der Region und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, insbesondere des Artikels 61;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region, insbesondere des Artikels 35;

Aufgrund des Protokolls Nr. 179 vom 6. Oktober 1995, in dem die Schlußfolgerungen der Verhandlungen innerhalb des Sektorenausschusses Nr. XVI aufgenommen sind;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund des Einverständnisses des Haushaltsministers;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere Art. 3 § 1 abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1969;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß alle Laureaten eines Wettbewerbsverfahrens zum Aufstieg in die höhere Stufe auf gleichem Fuße behandelt werden sollen im Hinblick auf die Vorteile, die das Bestehen dieser Prüfung ihnen bringen kann;

In der Erwägung, daß zahlreiche Anwerbsstellen so bald wie möglich besetzt werden sollten;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt die Wallonische Regierung:

Artikel 1. Art. 35 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Art. 35. Im Falle eines Aufstiegs in die höhere Stufe wird die Ernennung am ersten Tag des Monats nach demjenigen, in dem das Protokoll des Wettbewerbsverfahrens abgeschlossen wurde, wirksam, es sei denn, der Beamte habe zuvor darauf verzichtet, seine Rechte auf Beförderung aufgrund der erfolgreichen Teilnahme am Wettbewerbsverfahren geltend zu machen.

Im Fall einer Anwerbung wird die Ernennung am Tag der Zulassung zur Probezeit wirksam.

In den anderen Fällen wird die Ernennung am ersten Tag des Monats nach der Entscheidung der über die Ernennungsbefugnis verfügende Behörde wirksam. Wenn die Stelle am Tag der Ernennung jedoch noch besetzt ist, wird diese erst am ersten Tag des Monats nach demjenigen, in dem sie frei wird, wirksam. »

Art. 2. Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Dezember 1994 in Kraft.

Art. 3. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Öffentliche Dienst gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. November 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 95 - 3086

[C - 27611]

**9 NOVEMBER 1995. — Besluit van de Waalse Regering
tot wijziging van artikel 35 van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994
houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 61;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het protocol nr. 179 van 6 oktober 1995 met de besluiten van de onderhandeling gevoerd in het sectorcomité nr. XVI;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op het advies van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is allen die voor een examen van overgang naar het hogere niveau geslaagd zijn, onverwijld aangesteld worden voor wat betreft de voordelen die voortkomen uit het slagen van dit examen;

Rekening houdende met de noodzaak zo vlug mogelijk te voorzien in de talrijke betrekkingen bij werving;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 35 van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 35. Bij overgang naar het hogere niveau heeft de benoeming uitwerking op de eerste dag van de maand die volgt op de sluiting van het proces-verbaal van het examen, tenzij de ambtenaar zich eerder onthouden heeft aanspraak te doen op de bevordering verbonden aan het slagen van het examen.

Bij werving heeft de benoeming uitwerking op de dag van de toelating tot de stage.

In de andere gevallen heeft de benoeming uitwerking op de eerste dag van de maand die de beslissing van de tot benoemen bevoegde overheid volgt.

Indien de betrekking echter nog waargenomen wordt op de datum van de benoeming, heeft deze benoeming uitwerking op de eerste dag van de maand na de datum waarop zij werkelijk niet meer waargenomen is. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 1994.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheden de Ambtenarenzaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 november 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

F. 95 - 3087

[C - 27612]

**9 NOVEMBRE 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994
portant des dispositions transitoires applicables aux fonctionnaires de la Région**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l'article 61;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant des dispositions transitoires applicables aux fonctionnaires de la Région;

Vu le protocole n° 179 du 6 octobre 1995 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur n° XVI ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances;

Vu l'avis du Ministre du Budget;